

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS, TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**“INFLUENCIA EN LA CONTRATACIÓN DE TRADUCTORES EN EL ÁMBITO
EMPRESARIAL DE CUATRO PROVINCIAS DEL DEPARTAMENTO DE PIURA
EN EL AÑO 2014”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ASIAN SANDOVAL, LUZ CATHERINNE CONSUELO

ASESORA METODOLÓGICA:

MGTR. CALERO MOSCOL, CARMEN ROSA

ASESOR TEMÁTICO:

MGTR. ARRIETA GARRIDO, JUAN CARLOS

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

LIMA- PERÚ
2014

PÁGINA DEL JURADO

Presidenta: Carmen Calero Moscol

Vocal: Violeta Torres Andrews

Secretaria: Akemi Hori Rodriguez

Dedicatoria

Dedico esta tesis a Dios, a mis padres y a mis profesores.

A nuestro Padre Celestial por permitirme culminar este trabajo satisfactoriamente.

A mis padres por ser mi apoyo y motivación en mi realización como profesional.

A mis profesores por su asesoría y orientación para el desarrollo del presente.

Agradecimiento

Agradezco a todas aquellas personas que de una u otra forma me apoyaron en el transcurso de esta investigación.

De manera muy especial a mi familia, amigos, profesores y asesores por su apoyo incondicional y consejos así como a todas las empresas exportadoras e importadoras por su valiosa colaboración desinteresada en el desarrollo de la presente tesis.

Gracias por enseñarme que lo que se empieza se termina y esta tesis es prueba de ello.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Luz Catherine Consuelo Asian Sandoval, con DNI° 47013481, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de Diciembre de 2014

Luz Catherine Consuelo Asian Sandoval

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Influencia en la contratación de traductores en el ámbito empresarial de cuatro provincias del departamento de Piura en el año 2014”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de licenciada en Traducción e Interpretación.

Luz Catherinne Consuelo Asian Sandoval

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Resumen	x
Abstract	xi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1 Formulación del problema.....	19
1.2 Objetivos	20
1.2.1 General	20
1.2.2 Específicos	20
II. MARCO METODOLÓGICO	20
2.1 Hipótesis.....	20
2.1 Variables.....	21
2.2 Operacionalización de variables	22
2.3 Metodología.....	22
2.4 Tipos de estudio	23
2.5 Diseños de investigación	23
2.6 Población y muestra.....	23
2.7 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
2.8 Métodos de análisis de datos.....	25
2.9 Aspectos éticos.....	25
III. RESULTADOS	25
IV. DISCUSIÓN	40
V. CONCLUSIONES	42
VI. RECOMENDACIONES	43
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	45
ANEXOS.....	49
Anexo 1: Instrumento aplicado.....	49
Anexo 2: Matriz de consistencia.....	50
Anexo 3: Certificado de validez de instrumento	54
Anexo 4: Vaciado de datos en Excel.....	55
Anexo 5: Base de datos en SPSS.....	56

ÍNDICE DE TABLAS

Descripción

Tabla 1. Frecuencia con que se contratan los servicios de traductores.....	26
Tabla 2. Preferencia por parte de las empresas al contratar traductores	27
Tabla 3. La rapidez es más importante que el precio al contratar a un traductor.....	28
Tabla 4. La traducción es encomendada a personas bilingües	29
Tabla 5. Se puede reemplazar a un traductor por una persona bilingüe	30
Tabla 6. Hace falta más traductores en el ámbito empresarial.....	31
Tabla 7. Se debe difundir más la carrera de Traducción en Piura	32
Tabla 8. Piura tiene gran potencial para fortalecer las relaciones comerciales	33
Tabla 9. El traductor actúa como puente entre el importador y exportador.....	34
Tabla 10. Una mala traducción puede traer graves consecuencias económicas	35
Tabla 11. Valor agregado que generan los traductores	36
Tabla 12. Tabulación cruzada e los ítems 1 y 10	37
Tabla 13. Aceptación de la hipótesis general	37
Tabla 14. Tabulación cruzada de los ítems 1 y 9	38
Tabla 15. Rechazo de la hipótesis específica 1	39
Tabla 16. Tabulación cruzada de los ítems 1y 7	39
Tabla 17. Aceptación de la hipótesis específica 2	40

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Descripción

Gráfico 1.1	Frecuencia con que se contrata los servicios de traductores.....	26
Gráfico 2.1	Preferencia por parte de las empresas al contratar traductores	27
Gráfico 3.1	La rapidez es más importante que el precio.....	28
Gráfico 4.1	La traducción es encomendada a personas bilingües	29
Gráfico 5.1	Se puede reemplazar a un traductor por una persona bilingüe	30
Gráfico 6.1	Hace falta más traductores en el ámbito empresarial.....	31
Gráfico 7.1	Se debe difundir más la carrera de Traducción en Piura	32
Gráfico 8.1	Piura tiene gran potencial para las relaciones comerciales.....	33
Gráfico 9.1	El traductor actúa como puente entre el importador y exportador	34
Gráfico 10.1	Consecuencias económicas de una mala traducción	35
Gráfico 11.1	Valor agregado que generan los traductores	36

RESUMEN

La presente investigación titulada “Influencia en la contratación de traductores en el ámbito empresarial de cuatro provincias del departamento de Piura en el año 2014”, tuvo como objetivo general determinar la manera en que la contratación de traductores influye en el ámbito empresarial de cuatro provincias del departamento de Piura.

Se empleó una metodología de tipo cuantitativa y un muestreo intencional no probabilístico. La muestra estuvo representada por 20 empresas exportadoras e importadoras, a las cuales se les aplicó un cuestionario anónimo con escala de Likert que constaba de 11 ítems. Los datos fueron procesados y analizados por el programa SPSS versión 20 con el objetivo de realizar un análisis descriptivo e inferencial teniendo en cuenta las variables de estudio.

En base a los resultados obtenidos se ha podido evidenciar que el 45% de las empresas encuestadas contratan con frecuencia a traductores profesionales mientras que un 35% está indeciso o no considera que la labor del traductor sea esencial en sus empresas. Por otro lado, un 70% es consciente de que una mala traducción puede acarrear graves consecuencias económicas y romper las relaciones comerciales con otros países. Concluyendo así que la contratación de traductores influye significativamente en el ámbito empresarial.

PALABRAS CLAVE: Contratación de traductores, ámbito empresarial, relaciones comerciales, departamento de Piura

ABSTRACT

This research entitled “Influencia en la contratación de traductores en el ámbito empresarial de cuatro provincias del departamento de Piura en el año 2014” (*Influence on hiring translators within business environment of four provinces of the department of Piura in 2014*) had as main objective to determine how hiring translators influences on business environment of four provinces of the aforementioned department.

A non-probabilistic sampling and a quantitative methodology were used. The sample was represented by 20 import and export companies and an anonymous questionnaire with Likert scale consisting on 11 items was applied to them. The data was processed and analyzed by the program SPSS version 20 with the purpose to carry out a descriptive and inferential analysis taking into consideration the study variables.

Based on the obtained results, it was confirmed that 45% of the surveyed companies hires professional translators frequently, 35% does not know or is not sure translators are key professionals in their companies. On the other hand, 70% is aware that a mistranslation may cause serious economic consequences and break trade relations with other countries. In conclusion, hiring translators influences significantly on business environment.

KEY WORDS: Hiring of translators, business environment, trade relations, department of Piura